avec un téléchargement mp3 Offert *

ASSiMiL
Guide de conversation

Corse

Bonasera, cumu state ?
Bonsoir, comment allez-vous ?

Ùn ci hè male, ma mi gira u capu..
Pas trop mal, mais j'ai la tête qui tourne.

Inclus : 21 leçons de langue

Corse

Jeanne Lepidi
&
Nicolas Sorba

© Assimil 2014
ISBN 978-2-7005-0617-4
ISSN 2266-1158

Création graphique : Atwazart

B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Cet ouvrage ne prétend pas remplacer un cours de langue, mais si vous investissez un peu de temps dans sa lecture et apprenez quelques phrases, vous pourrez très vite communiquer. Tout sera alors différent, vous vivrez une expérience nouvelle.

Un conseil : ne cherchez pas la perfection ! Vos interlocuteurs vous pardonneront volontiers les petites fautes que vous pourriez commettre au début. **Le plus important, c'est d'abandonner vos complexes et d'oser parler.**

Partie I — INTRODUCTION 9

Comment utiliser ce guide 9
La Corse, faits et chiffres 10
Un peu d'histoire 11
La langue corse 13

Partie II — INITIATION AU CORSE 15

Du 1er jour au 21e jour 15

Partie III — CONVERSATION 57

Premiers contacts 57
Salutations 57
Souhaits 59
Pour remercier 59
Accords, désaccords 60
Questions/Réponses 60
Langage du corps 63
Langues et compréhension 63
Rencontre et présentation 64
Se rencontrer 64
Se présenter ou présenter quelqu'un 65
Dire d'où l'on vient 66
Dire son âge 68
Quelques mots sur la famille 68
Emploi, occupation, études 70
Religion, traditions 73
Le temps qu'il fait 74

Sentiments et opinions 75
Invitation, visite 77
Un rendez-vous ? 78
La drague et l'amour 79

Temps, dates et fêtes 81
Dire l'heure 81
Dire une date 83
Vocabulaire du temps, des jours et des saisons 84
Jours fériés 86

Appel à l'aide 88
Urgences 88

Panneaux et sigles 91
Panneaux 91

Voyager 92
Douane 92
Change 92
En avion 93
En autocar et en train 94
En bateau 96
En taxi 96
Les deux-roues 97
Location de voitures 97
Circuler en voiture 98

En ville 99
Trouver son chemin 99
Indiquer son chemin à quelqu'un 100
Bus 100
Sorties au cinéma, au théâtre et au concert 101

Visite d'expositions, musées, sites 102
Autres curiosités 102
À la poste 103
Au téléphone 103
Internet 104
À la banque 105
Chez le coiffeur 106

À la campagne, à la plage, à la montagne... 107
Activités sportives de loisirs 107
À la piscine, à la mer 109
Camper et camping 110
Arbres et plantes sauvages 111
Animaux 112
Insectes 113

Hébergement 115
Réservations d'hôtel 115
À la réception 116
Vocabulaire des services et du petit-déjeuner 117
En cas de petits problèmes... 118
Régler la note 119
Nourriture 119
Au restaurant 120
Spécialités et plats traditionnels 122
Vocabulaire des mets et produits 122
Façons de préparer les plats et sauces 128
Fromages 129
Boissons alcoolisées 130
Autres boissons 131

Achats et souvenirs ... **132**
Magasins et services ... 132
Situations et phrases courantes dans un magasin ... 132
Livres, revues, journaux, musique ... 134
Blanchisserie, teinturerie ... 135
Vêtements et chaussures ... 136
Au bureau de tabac ... 140
Photo ... 140
Provisions ... 141
Souvenirs ... 143

Rendez-vous professionnels ... **144**
Fixer un rendez-vous ... 144
Visiter l'entreprise ... 145
Vocabulaire de l'entreprise ... 146

Santé ... **147**
Chez le médecin, aux urgences ... 147
Symptômes ... 148
Douleurs et parties du corps ... 149
Santé de la femme ... 150
Soins médicaux ... 151
Chez le dentiste ... 152
Chez l'opticien ... 153
Pharmacie ... 154

Partie IV INDEX THÉMATIQUE 157

Initiation

1er jour

Chjamu un amicu !
Ƶ'appelle un ami !

1 Allò !
allo
allo
Allo !

2 Salute o Dumè, sò Ghjuliu, và bè ?
saloudè ô oumè so dyoulyou ba bè
bonjour oh dominique suis Jules va bien
Bonjour Dominique, c'est Ƶules, ça va ?

3 Benissimu u mo amicu, travagliu. Tù, cumu stai ?
bénissimou ou mamigou tRawalyou è tou koumou staï
très bien mon ami travaille toi comment restes
Très bien mon ami, je travaille. Toi, comment vas-tu ?

4 Ùn ci hè male, ma sò à pena stancu.
oune tchè malè ma zo a pèna stankou
ne il y a mal mais suis à peu fatigué
Pas trop mal, mais je suis un peu fatigué.

5 Hè colpa à u to travagliu…
è kolpa a ou do dRawalyou
est cause à le ton travail
C'est à cause de ton travail…

Notes de grammaire

Les verbes du 1er groupe au présent de l'indicatif : ils se conjuguent sur le modèle de **chjamà**, avec comme radical **chjam-**,

auquel on ajoute les terminaisons **u**, **i**, **a**, **emu**, **ate**, **anu**. Cela donne : **chjamu**, *j'appelle* ; **chjami**, *tu appelles* ; **chjama**, *il/elle appelle* ; **chjamemu**, *nous appelons* ; **chjamate**, *vous appelez* ; **chjamanu**, *ils appellent*.

Deux verbes irréguliers :
– **esse**, *être* : **sò**, *je suis* ; **sì**, *tu es* ; **hè**, *il/elle est* ; **simu**, *nous sommes* ; **site**, *vous êtes* ; **sò**, *ils/elles sont*.
– **andà**, *aller* : **vò**, *je vais* ; **vai**, *tu vas* ; **và**, *il/elle va* ; **andemu**, *nous allons* ; **andate**, *vous allez* ; **vanu**, *ils/elles vont*.

Les pronoms personnels sujets : le corse recourt au pronom personnel sujet (**eiu**, *je* ; **tù**, *tu* ; **ellu/ella**, *il/elle* ; **noi**, *nous* ; **voi**, *vous* ; **elli/elle**, *ils/elles*) lorsqu'il souhaite insister sur ce dernier. En dehors de ce cas précis, le pronom personnel n'est pas nécessaire (la conjugaison suffit à indiquer la personne). Voyez la différence entre **cumu stai ?**, *comment vas-tu ?* et **è tù cumu stai ?**, *et toi, comment vas-tu ?*

Remarque lexicale : **salute** et **bonghjornu**, *bonjour*, sont des synonymes. L'un n'est pas plus familier que l'autre.

Entraînement – Traduisez les phrases suivantes

1. Comment vas-tu ?
2. Nous travaillons.
3. Bonghjornu u mo amicu !
4. Sò stancu di chjamà.

Solutions

1. Cumu stai ?
2. Travagliemu.
3. Bonjour mon ami !
4. Je suis fatigué d'appeler.

Conversation

Premiers contacts

En Corse, le vouvoiement est de rigueur, entre amis on se tutoie facilement, entre belle-mère et belle-fille, un peu moins, peu entre enseignants et élèves et dès que vous lierez quelques relations, vous serez amenés à découvrir les subtilités et les nuances qui font la richesse de la langue corse ; à travers les onomatopées, les expressions, et les proverbes notamment.

Salutations

Les salutations corses sont très similaires à celles que l'on connaît en français et elles s'utilisent de la même manière (**Bonghjornu** jusqu'au milieu de l'après-midi ; **Bonasera**, à partir de la fin de l'après-midi, et **Bona notte**, juste avant de se coucher). Les journées sont donc rythmées par :

Bonjour.	**Bonghjornu. / Salute.**	*bondy**o**Rnou sal**ou**dè*
Bonsoir.	**Bonasera.**	*b**o**nazèRa*
Bonne nuit.	**Bona notte.**	*b**o**na nôtè*

Pour prendre congé

Au revoir !	**À vedeci !**	***a** bèèdji*
À bientôt !	**À prestu !**	*a pR**é**stou*
À demain !	**À dumane !**	*a doum**an**'nè*
Prends soin de toi !	**Scialatila !**	*chal**a**dila*
Prenez soin de vous !	**Scialatevila !**	*chaladèwila*

Pour s'adresser aux personnes

Monsieur/Messieurs	**Signore/i / Monsieur**	*signoRè/i*
Madame/Mesdames	**Signora/e / Madama**	*signoRa/è maama*
Mademoiselle/ Mesdemoiselles	**Madamicella/e**	*maamidjéla/è*

Sgiò est un signe de distinction sociale lorsqu'on s'adresse à quelqu'un qui possède un titre spécial : **u sgiò merre** *[ou jo mèRè]*, *M. le Maire* ; **u sgiò duttore** *[ou jo doutoRè]*, *M. le docteur*. Notez qu'on l'emploie aussi ironiquement : à quelqu'un qui en fait un peu trop on peut donner du **Monsieur Mi mi mi u sgiò ... !** (litt. "Voici M. ... !")

Pour marquer un respect appuyé et une affection particulière aux personnes âgées, on utilise une forme vocative **o zì** *[o dzi]*, qui dans sa forme pleine correspond à **zia** *[tsia]*, *tante*, ou à **ziu** *[tsiou]*, *oncle*. Attention, cette appellation ne renvoie pas nécessairement à un lien de parenté, on ne peut donc pas traduire **o zì** par *oncle* ou *tante* dans la formule qui suit, lorsqu'on rencontre un ancien :

Comment vas-tu ?
Cumu sì o zì ?
koumou zi ô dzi

Petite originalité corse : les salutations s'agrémentent parfois de tournures particulièrement chaleureuses, tendres ou affectives : **o ciù** *[o djiou]* **ciucciu** (*bébé*). Cela donne : **Cumu sì o ciù ?** *[koumou zi ô djou]*, *Comment vas-tu coco ?*

Souhaits

En corse, le mot correspondant à *Bienvenue !* s'accorde en genre et en nombre avec la personne à qui on la souhaite :

Benvenutu/i (m. sing./pl.) **!**	*beinbénoudou/i*
Benvenuta/e (fém. sing./pl.) **!**	*beinbénouda/è*

A salute, *la santé*, occupe une place importante dans les souhaits corses. Elle intervient le Jour de l'an (**pace è salute**, *paix et santé*), quand on éternue (**salute**, *santé*), quand on trinque (**à a salute**, *à la santé*), quand on apprend une bonne nouvelle (**salute**, *santé*).

Santé !	**Salute !**	*saloudè*
Bon appétit !	**Bon appitittu !** **Bona robba !**	*bon' apiditou* *bona Roba*
Bon voyage !	**Bon viaghju !**	*bon biadyou*
Bonne chance !	**Furtuna !**	*fouRtouna*
Bon courage !	**Bon curagiu !**	*bon kouRadjou*
Tous mes vœux de bonheur !	**Auguri di felicità !**	*aougouRi i vélidjida*

Pour remercier

Merci.	**Grazie. /** **À ringrazià vi. /** **Vi ringraziu.**	*gRadziè* *a Rin' gRadziabi* *bi Rin' gRadziou*
Merci beaucoup.	**Vi ringraziu assai. /** **Grazie tante.**	*bi Rin'gRadziou assaï* *gRadziè dantè*
De rien, je vous en prie.	**Di nunda, vi pregu.**	*di noun'da bi bRégou*
Il n'y a pas de quoi.	**Ùn ci hè male.**	*oune tché malè*

Accords, désaccords

Oui.	**Lè.**	*ié*
Bien sûr.	**Bella sicura.**	*bèlla zigouRa*
D'accord.	**D'accordu.**	*dakôRdou*
Non.	**Nò.**	*no*
Je suis désolé(e).	**Mi dispiace.**	*mi ispièdjè*
Pas du tout.	**Micca micca.**	*mika mika*

J'adore parler corse.
Mi piace assai à parlà corsu.
mi bièdjè assaï a paRla kôRsou

Moi aussi !
Ancu à mè !
ank' a mè

J'ai détesté ce discours. Et toi ?
M'hè dispiaciutu stu discorsu. È à tè ?
mè dispièdjoudou stou iskoRsou é a tè

Moi, j'ai bien aimé, au contraire.
A mè mi hè piaciutu, à u cuntrariu.
a mè mè pièdjoudou a ou goun'tRaRiou

Questions/réponses

Quand ?, Quandu ?

Quand ouvrez-vous ?
Quandu aprite ?
kouandou abRidè

J'ouvre à cinq heures.
Apru à cinque ore.
abRou a tchin'kôRè

Où ?, Induve ?

Où vivez-vous ?/ Où habitez-vous ?
Induve state ?
in'douwè stadè